

Nomina sacra* en un ms. inédito de Lucas (Ms BnF, Suppl. gr. 911, año 1043)

Ángel URBÁN
Universidad de Córdoba

Resumen: Estudio de las abreviaturas de los *nomina sacra* en un manuscrito inédito fechado por el propio copista en el año 1043, que, a excepción de algunas lagunas, contiene íntegro un evangelio greco-árabe de Lucas. Se compara el sistema de abreviación con el de los papiros de los primeros ocho siglos d.C. y con el Codex Bezae Cantabrigiensis, resultando así uno de los Mss. del NT de los últimos siglos de la Edad Media que más abreviaciones presenta para los *nomina sacra* y con un sistema más regular.

Abstract: In this article I attempt to study the abbreviations of the *nomina sacra* in an unpublished MS, dated in the year 1043 by the scribe himself. The MS contains, leaving aside a few *lacunae*, a complete Graeco-Arabic of Luke's Gospel. I draw a comparison between its system of abbreviations and that of the *papyri* of the first eight centuries AD and that of Codex Bezae Cantabrigiensis, thus proving one of the New Testament MSS of the late Middle Ages which shows a greater number of abbreviations for the *nomina sacra* with a most regular abbreviation system.

Palabras Clave: *Nomina sacra*. Ms Greco-árabe. Evangelio de Lucas.

Key Words: *Nomina sacra*. Greek-Arabic Ms. Luke's Gospel.



Introducción

No es escasa la bibliografía en torno a los así llamados *nomina sacra*, desde que Traube¹ escribió su tratado puntero, al que siguió, mucho más tarde, el estudio igualmente importante de Paap², quien

* Estudio realizado en el marco del Proyecto de Investigación I+D de la Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia y Tecnología "Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patristicos griegos, árabes y latinos": BFF2002-02930.

¹ L. TRAUBE, *Nomina Sacra: Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung* (München 1907).

² A.H.R.P. PAAP, *Nomina Sacra in the Greek papyri of the first Five Centuris A.D.*

extendía su investigación a los papiros de los primeros cinco siglos de nuestra era³. Los estudios se han sucedido, especialmente a partir de Paap, bien confirmando algunos principios, bien modificándolos o corrigiéndolos total o parcialmente. Entre los autores que más fructuosos estudios han dedicado al tema debe contarse al papirologo español Joseph O'Callaghan, cuya investigación, sobre papiros neotestamentarios, abarca hasta el s. VIII⁴. El uso de estas abreviaturas, que se observan también en los códices, plantea desde la publicación de Paap, la problemática de su significado, la razón de por qué se abrevian dichos nombres y no otros⁵. Pero sobre todo plantea la pregunta de si tales *nomina* son realmente *sacra* o no⁶.

Este artículo intenta dejar constancia de las abreviaturas de dichos *nomina* en un manuscrito bilingüe, a doble columna, griego-árabe del Evangelio de Lucas que se halla actualmente en la Bibliothèque

The Sources and Some Deductions (Leiden: E.J. Brill, 1959).

³ Traube circunscribía su investigación a menos de cuarenta papiros griegos, mientras que Paap tuvo en cuenta 421 papiros.

⁴ Sus estudios han sido desarrollados, primero en un libro y luego en varios artículos: J. O'CALLAGHAN, *Nomina sacra in papyris Graecis saeculi III neotestamentariis*, *Analecta Biblica* 64 (Roma: PIB, 1970); "Nominum sacrorum elenchus in Graecis Novi Testamenti papyris a saeculo IV usque ad VIII", *Studia Papyrologica* 10 (1971), pp. 99-112; "Consideraciones sobre los nomina sacra en los papiros griegos del Nuevo Testamento (del siglo IV al VIII)", *Akten des XIII. Internationalen papyrologenkongresses*, MBPAR 66 (München, 1974), pp. 315-320; "Problemática sobre los Nomina Sacra", en *Las Abreviaturas en la enseñanza medieval y la transmisión del saber* (Barcelona, 1990), pp. 21-36. Puede verse también A.N. OIKONOMIDES, *Abbreviations in Greek Inscriptions, Papyri, Manuscripts, and Early Printed Books: A Manual*, Ares Publishers (Chicago, 1974); y el estudio de D.C. PARKER, *Codex Bezae: An Early Christian Manuscript and Its Text* (Cambridge: Cambridge University Press, 1992), pp. 97-106. Para el uso de los *nomina sacra* en los papiros griegos del AT (LXX), puede verse: F. BEDODI, "I nomina sacra nei papiri greci veterotestamentari precristiani", *Studia Papyrologica* 13 (1974), pp. 89-103; y S. JANKOWSKI, "I nomina sacra nei papiri dei LXX (secoli II e III d.C.)", *Studia Papyrologica* 16 (1977), pp. 81-116. Véase también D. TROBISCH, *The First Edition of the New Testament* (Oxford Univ. Press, 2000), pp. 11-18 y 66-68.

⁵ Para las múltiples cuestiones que los *nomina sacra* suscitan entre los estudiosos pueden verse: C.H. ROBERTS, *Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt*, Schweich Lectures (London-New York: Oxford University Press, 1979), pp. 25-48; y el buen resumen de B.M. METZGER, *Manuscripts of the Greek Bible: An Introduction to Greek Paleography* (New York-Oxford: Oxford University Press, 1981), pp. 36-37. Contra la teoría de Traube pueden verse las observaciones de P.S. BROWN, "Concerning the Origin of the Nomina Sacra", *Studia Papyrologica* 9 (1970), pp. 7-19.

⁶ Obsérvense más adelante los términos *ἄνθρωπος* y *πνεῦμα*.

nationale de France: *BnF, Suppl. gr. 911*⁷, proveniente de la Biblioteca del Santo Sepulcro de Jerusalén⁸. Se trata de un manuscrito del s. XI, fechado por el propio copista en junio del año 1043⁹.

El manuscrito contiene todo el evangelio de Lucas, a excepción de algunas lagunas debidas a la pérdida, ocasional o intencionada, de un folio independiente o de cuadernillos¹⁰ de diferente número de bifolios. Estas lagunas, que hacen un total de 22 páginas por lo que se refiere sólo al texto evangélico, son las siguientes:

Lc 1,22b-25	1 folio
Lc 5,10b-34a	7 folios ¹¹
Lc 8,8a-14	2 folios
Lc 10,13b-17a	1 folio ¹²

⁷ Este manuscrito bilingüe griego-árabe, de pequeño formato (17,02 x 14 cms), el único en su género conocido y catalogado en la actualidad sobre el Evangelio de Lucas, está siendo objeto de estudio por parte del que suscribe y del Prof. Juan Pedro Monferrer Sala, dentro del proyecto de Investigación referido más arriba. Para valorar la importancia de este manuscrito conviene advertir que sólo hay catalogado otro Ms. de similares características (neotestamentario y bilingüe griego-árabe), cuya datación es aproximadamente de medio siglo antes. Se trata del *Sinaiticus Arabicus 116* (995-996), que fue presentado en un artículo por GÉRARD GARITTE, “Un évangélique grec-arabe du X^e siècle (Cod. Sin. ar. 116)”, *Studia Codicologica* (TU 124) (Berlin, 1977), pp. 207-225. Respecto al Ms. que estudiamos, cabe observar que las pocas referencias que existen hasta el momento son las de catalogación (cf. G. GRAF, *GCAL*, vol. I [Città del Vaticano, 1944], p. 147) y de presentación y descripción general, pero muy interesante: PAUL GÉHIN, “Un manuscrit bilingue grec-arabe, BnF, Supplément grec 911 (année 1043)”, en F. DEROUCHE - R. RICHARD (Dir.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient* (Paris, 1997), pp. 162-175.

⁸ G. GRAF, *GCAL*, p. 148, cree erróneamente — como P. GÉHIN (art. cit., p.163, nota 4) pone en evidencia— que este ms. es el que estaba catalogado con el n. 25 de los mss. del Santo Sepulcro, pero se trata de otro con similares características: ambos son del s. XI, pero el texto árabe se limita a ciertas notas marginales.

⁹ La fecha aparece al final del ms., en el colofón o epílogo, también bilingüe, junto al nombre del copista de ambas versiones, Eufemio: *en el año 6.551* (ετη ΣΦΝΑ), que, restando 5.508, resulta ser el año 1.043. En árabe: *Sittah alf wa-ḥamsah wa-wāḥid wa-ḥamsūna*.

¹⁰ También se observa una laguna de aproximadamente tres bifolios (o un ternión = doce páginas) en los índices que preceden al texto del evangelio.

¹¹ La laguna ha sido reemplazada por una segunda mano, que ha vuelto a escribir el texto bilingüe en nuevos folios de pergamino (ff. 67-73).

¹² Este bifolio central correspondiente a los ff. 108v-109, se encuentra actualmente en la Biblioteca pública de S. Petersburgo, llevado allí por el obispo Porphyre Uspenskij, según informa P. GÉHIN, “Un manuscrit bilingue...”, p. 163, y que estamos en espera de recibir una copia del mismo gracias a la ayuda del Prof.

Lc 18,28—19,15a 7 folios
Lc 24,8-38 4 folios

1. Elenco de nomina sacra en el ms. de Lc

Las palabras que se van a tener en consideración en este artículo son las que tradicionalmente se denominan *nomina sacra*, es decir: ἄνθρωπος, Δαυ(ε)ίδ, θεός, Ἱερουσαλήμ, Ἰησοῦς, Ἰσραήλ, κύριος, μήτηρ, οὐρανός, πατήρ, πνεῦμα, σταυρός (y el verbo σταυρώ), σωτήρ (y otros términos de la misma familia: σωτηρία y σωτήριον), υἱός, Χριστός¹³.

Nos interesa, ante todo, dar razón de este fenómeno en el citado manuscrito, clasificando los casos, y observar el comportamiento de tal fenómeno, así como, en lo posible, detectar la norma en la que se basan dichas abreviaturas.

Se señala con un asterisco (*) las citas en las que los *nomina sacra* pertenecen a lecturas del ms., propias o comunes con otros mss., que se diferencian de las lecturas propuestas por el *textus receptus*¹⁴.

Nikolai Dyakob.

¹³ Otras palabras, que a veces también suelen aparecer abreviadas en los mss. griegos (como ἀπόστολος, ὅμοιος, etc.), no se abrevian nunca en nuestro ms. de Lc. Pueden contarse hasta quince o más *nomina sacra*, cf. B.D. EHRMAN, "The Text as a Window: New Testament Manuscript and the Social History of Early Christianity", cap. 22 de B.D. EHRMAN — M.W. HOLMES (eds.), *The Text of the New Testament in Contemporary Research. Essays on the Status Quaestionis. A Volume in Honor of Bruce M. Metzger* (Grand Rapids, Mich.: W.B. Eerdmans Publishing Company, 1995), p. 373; véase también en este mismo volumen el estudio de D.C. PARKER, "The Majuscule Manuscripts of the New Testament", pp. 22ss (= cap. 2), espec. pp. 31-32; aunque los principales, y constantes, son en realidad los que se han catalogado en el presente estudio, recogidos todos en el ms. de Lc. En latín, el campo terminológico de los *nomina sacra* es más reducido. Se limita a los términos que directamente hacen referencia a Dios o a Jesús: *deus, dominus, Iesus y Christus*. Cf. C.H. TURNER, "The *Nomina Sacra* in Early Christian Latin MSS.", en *Miscellanea Francesco Ehrle, IV. Paleografía e Diplomatica, Studi e Texti* 40 (Roma, 1924), pp. 62-74; véase espec. p. 64.

¹⁴ Aquí se toma como base fundamentalmente el texto de NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum Graece* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²⁷1993; 3ª reimpr. 1995). A su aparato crítico, del que se toman las mismas siglas, incluso en el caso en que se haya tenido que recurrir a otras ediciones críticas (como, entre otras, la *Synopsis Quattuor Evangeliorum*, elaborada y edit. por KURT ALAND [Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, ⁴1967], se hace referencia expresa en las notas que siguen. Puede verse también, aunque muy reducida en su aparato de crítica textual, la edición crítica interconfesional *The Greek New Testament* (London: United Bible Societies, 1966), editada en su primera edición por K. ALAND, M. BLACK, B.M. METZGER y A. WIKGREN; y luego, la 4ª edic. (Stuttgart 1996), editada por B. Y K.

Las citas entre paréntesis indican los textos que pertenecen a la segunda mano. Se trata de los folios que han sido añadidos posteriormente y en los que el copista ha reescrito el texto que faltaba. A la segunda mano pertenece un texto largo, de catorce páginas (siete bifolios): Lc 5,10b-34a.

1.1. ΑΝΘΡΩΠΙΤΟΣ

En plural se observa mayor tendencia a no abreviar que en singular: mientras en sg. aparecen abreviados 64 casos (+ 3 en segunda mano) y sólo 3 sin abreviar, en pl. aparecen abreviados 18 casos (+ 1 caso en segunda mano) y 7 sin abreviar.

Lo mismo que πνεῦμα puede tener un valor negativo (“espíritu inmundo”, “espíritu malvado”), así ἄνθρωπος puede tener también este valor negativo (cf. 6,45 ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος), lo que no obsta para que pueda ser abreviado como un *nomen sacrum* más.

Singular

Nom.: ἀνὸς (ἄνθρωπος)

Abreviado: Lc 2,25^{bis}; 4,33; 6,6; 6,45a; *6,45b¹⁵; 7,8; 7,34; 9,25; 10,30; 13,19; 14,2; 14,16; 14,30; 15,4; 15,11; 16,1; 16,19; 19,21; 19,22; 20,9; 22,10; 23,6; 23,47.

Sin abreviar: Lc 4,4.

Lagunas: [19,12]

Gen.: ἀνοῦ (ἀνθρώπου)

Abreviado: (Lc 5,24); 6,5; 6,22; 7,34; 8,29; 8,33; 9,22; 9,26; 9,44; *9,55¹⁶; 9,58; 11,24; 11,26; 11,30; 12,8; 12,16; 12,40; 17,22;

ALAND, J. KARAVIDOPOULOS, C.M. MARTINI y B.M. METZGER.

¹⁵ En *lectio* testimoniada por el ms. para reforzar el paralelismo con el sintagma anterior, paralelismo que ya se observa en otros mss con la extensión *θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ* tras *πονηροῦ* y la adición de *αὐτοῦ* tras *καρδίας*¹: ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ [A C (D) L W Θ Ξ Ψ f¹³ 33 ℣ sy] προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος [℞^{corr} A C W Θ f¹³ ℣ p] ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ [A C Θ Ψ f¹³ 33 ℣ it (vg^{cl}) sy bo^{ms}, (Cl)] προφέρει τὸ πονηρόν.

¹⁶ En una amplia extensión textual registrada también en otros mss, como K Γ Θ f¹³ (579), 700, 2542 pm it vg^{cl,ww} sy^(c,p,h) bo^{pt}: στραφεῖς δὲ ἐπέτιμησεν αὐτοῖς. καὶ εἶπεν, οὐκ οἴδατε οἶοῦ πνεύματος ἐστε ἢ μείζ [ύ. K f¹al]· ὁ γὰρ [γ. K al] υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ ἦλθεν ψυχᾶς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι [ό... σῶσαι om. D, Eriph].

17,24; 17,26; 17,30; 18,8; 21,27; 21,36¹⁷; 22,22; 22,48; 22,69;
24,7.

Sin abreviar: Lc 12,10.

Lagunas: [18,31]; [19,10]

Dat.: $\overline{\alpha\nu\omega}$ (ἀνθρώπῳ)

Abreviado: Lc 6,48; 6,49; 22,22; 23,4; 23,14.

Sin abreviar: *Lc 6,8¹⁸.

Ac.: $\overline{\alpha\nu\omicron\nu}$ (ἄνθρωπον)

Abreviado: (Lc 5,18); 7,25; 8,35; 18,2; 18,4; 23,14.

Voc.: $\overline{\alpha\nu\epsilon}$ (ἄνθρωπε)

Abreviado: (Lc 5,20); 12,14; 22,58; 22,60.

Plural

Nom.: $\overline{\alpha\nu\omicron\iota}$ (ἄνθρωποι)

Abreviado: *Lc 2,15¹⁹; 6,26; 6,31; 11,44; 18,10.

Sin abreviar: Lc 6,22.

Gen.: $\overline{\alpha\nu\omega\nu}$ (ἀνθρώπων)

Abreviado: Lc 9,44; 12,8; 12,9; 16,15; 19,30; 20,4; 20,6; 24,7.

Sin abreviar: *Lc 9,55²⁰; 18,11; 21,26

Dat.: $\overline{\alpha\nu\omicron\iota\varsigma}$ (ἀνθρώποις)

Abreviado: 12,36; 18,27.

Sin abreviar: Lc 2,14; 2,52; 16,15.

Lagunas: [Lc 1,25].

Ac.: $\overline{\alpha\nu\omicron\upsilon\varsigma}$ (ἀνθρώπους)

Abreviado: (Lc 5,10); 7,31; 11,46; 13,4.

¹⁷ El ms. presenta un evidente error caligráfico del copista, la abreviatura de un dativo en vez del genitivo: τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου (en el ms: τοῦ $\overline{\omega}$ τοῦ $\overline{\alpha\nu\omega}$). Puede compararse la graffa de este lugar con la que ofrece el ms. en 6,22; 17,22 y 17,26.

¹⁸ En *lectio* reemplazando ἀνδρί por ἀνθρώπῳ (en el ms.: ἀνρόπῳ), variante que se encuentra también en A W Θ f^{13} \mathfrak{M} al: αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν [om. δὲ] τῷ ἀνθρώπῳ [txt: ἀνδρὶ] τῷ ἐξηραμμένην [txt: ξηρὰν] ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε... etc.

¹⁹ La variante del ms. va en cursiva: Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι καὶ οἱ ἄνθρωποι [A D Ψ f^{13} 33 \mathfrak{M} q sy^h], οἱ ποιμένες εἶπον [txt: ἐλάλου] πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ...

²⁰ Véase el texto en nota 16. Sin embargo, cuatro palabras antes el gen. sg. ἀνθρώπου aparece abreviado, así como los términos πνεύματος y υἱός dentro de la misma frase añadida en el texto.

1.2. ΔΑΥ(Ε)ΙΔ

Esta palabra aparece siempre abreviada de igual forma por ser indeclinable:

Nom.: Δαδ̄ (Δαυίδ)

Abreviado: Lc 6,3; 20,42; 20,44.

Gen.: Δαδ̄ (Δαυίδ)

Abreviado: Lc 1,27; 1,32; 1,69; 2,4^{bis}; 2,11; 3,31; 20,41.

Lagunas: [18,38]; [18,39].

1.3. ΘΕΟΣ

Sólo en singular. Es el nombre que más se abrevia: 116 casos (+ 1 en segunda mano), frente a un caso sin abreviar. Sucede lo mismo en los papiros y códices antiguos.

Nom.: θς̄ (θεός)

Abreviado: Lc 1,32; 1,68; 3,8; (5,21); 7,16; 8,39; 12,20; 12,24; 12,28; 16,15; 18,7; 18,11; 18,13; 18,19; 20,38.

Gen.: θῡ (θεοῦ)

Abreviado: Lc 1,6; 1,8; 1,19; 1,26; 1,35; 1,78; 2,40²¹; 3,2; 3,6; 3,38; 4,3; *4,4²²; 4,9; 4,34; 4,41; 4,43; 5,1; 6,4; 6,12; 7,28; 7,30; 8,1; 8,21; 8,28; 9,2; 9,11; 9,20; 9,27; 9,43; 9,60; 9,62; 10,9; 10,11; 11,20^{bis}; 11,28; 11,42; 11,49; 12,6; 12,8; 12,9; *12,31²³; 13,18; 13,20; 13,28; 13,29; 14,15; 15,10; 16,15; 16,16; 17,20^{bis}; 17,21; 18,16; 18,17; 18,25; 20,21; 20,25; 20,36; *21,4²⁴; 21,31; 22,16; 22,18; 22,69; 22,70; 23,35; 23,51.

²¹ En el ms. aparece abreviado, pero escrito por el copista erróneamente como un dat. en vez del gen.: Το δὲ παιδίον ἠύξανεν... καὶ χάρις θεῶ [por θεοῦ] ἦν ἐπ' αὐτό.

²² En una adición armonizadora (cf. Mt 4,4: ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ) común con los mss. A (D) Θ Ψ (0102) ^{f¹⁻¹³} 33 ℣ latt sy^{p,h} bo^{pt}: καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται αἰ ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ.

²³ En la lectura de τοῦ θεοῦ, que reemplaza al pronombre αὐτοῦ, como se testimonia también en otros mss., como P⁴⁵ A D¹ Q W Θ 070 ^{f¹⁻¹³} 33 ℣ lat sy; Mcion^E: πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ [txt: αὐτοῦ], καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.

²⁴ En una adición tras δῶρα, testimoniada también por los mss. A D W Θ Ψ 0102 ^{f¹³} 33 ℣ latt sy^{p,h}: ἀπαντες [txt: πάντες] γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὕτη δ' ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἀπαντα [txt: πάντα] τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Lagunas: [8,10]; [8,11]; [18,29]; [19,11]; [24,19].

Dat.: $\overline{\theta\omega}$ ($\theta\epsilon\omega$)

Abreviado: Lc 1,30; *1,37²⁵; 1,47; 2,14; 2,52; 16,13; 17,18; 18,27; 20,25.

Lagunas: [18,43].

Ac.: $\overline{\theta\nu}$ ($\theta\epsilon\acute{o}\nu$)

Abreviado: Lc 1,16; 1,64; 2,13; 2,20; 2,28; 4,8; 4,12; 5,25; 5,26; 7,16; 7,29; 10,27; 12,21; 13,13; 17,15; 18,2; 18,4; 19,37; 20,37^{ter}; 23,40; 23,47; 24,53.

Lagunas: [18,43].

1.4. *IEPOΥΣΑΛΗΜ*

Indeclinable y, por tanto, la misma abreviatura en todos los casos. Presenta una gran oscilación: 15 casos (+ 1 en segunda mano) abreviados, frente a 8 casos sin abreviar.

El término $\overline{\text{I}\epsilon\rho\omicron\sigma\acute{o}\lambda\upsilon\mu\alpha}$, usado también por Lc²⁶, nunca aparece abreviado²⁷.

Nom.: $\overline{\text{I}\lambda\eta\mu}$ ($\overline{\text{I}\epsilon\rho\omicron\sigma\alpha\lambda\eta\mu}$)

Lagunas: [Lc 19,11].

Gen.: $\text{I}\lambda\eta\mu$ ($\overline{\text{I}\epsilon\rho\omicron\sigma\alpha\lambda\eta\mu}$)

²⁵ En variante común con los mss. \aleph^2 A C Θ Ψ $f^{1,13}$ 33 \mathfrak{N} : $\overline{\text{o}\tau\iota\ \text{o}\upsilon\kappa\ \acute{\alpha}\delta\upsilon\text{n}\alpha\tau\acute{\eta}\sigma\iota\ \text{p}\acute{\alpha}\rho\acute{\alpha}\ \text{t}\acute{\omega}\ \theta\epsilon\acute{\omega}}$ [txt: τοῦ θεοῦ] πάν ῥήμα.

²⁶ Cf. dat. $\overline{\text{I}\epsilon\rho\omicron\sigma\omicron\lambda\upsilon\mu\omicron\iota\varsigma}$: Lc 23,7; ac. $\overline{\text{I}\epsilon\rho\omicron\sigma\acute{o}\lambda\upsilon\mu\alpha}$: Lc 2,22; *2,42 en una adición tras $\overline{\text{a}\upsilon\tau\acute{\omega}\nu}$, como también se encuentra en los mss. A C^{vid} (N) Θ Ψ 0130 $f^{1,13}$ 33 \mathfrak{N} lat sy^h (bo^{ms}): $\overline{\text{k}\acute{\alpha}\iota\ \acute{\omicron}\tau\epsilon\ \acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron\ \acute{\epsilon}\tau\acute{\omega}\nu\ \delta\acute{\omega}\delta\epsilon\kappa\alpha,\ \acute{\alpha}\nu\alpha\beta\alpha\iota\upsilon\acute{\nu}\omicron\text{n}\tau\omega\text{n}\ \text{a}\upsilon\tau\acute{\omega}\nu\ \acute{\epsilon}\iota\varsigma\ \overline{\text{I}\epsilon\rho\omicron\sigma\acute{o}\lambda\upsilon\mu\alpha}\ \text{k}\alpha\tau\acute{\alpha}\ \tau\acute{o}\ \acute{\epsilon}\theta\omicron\varsigma\ \tau\acute{\eta}\varsigma\ \acute{\epsilon}\omicron\rho\tau\acute{\eta}\varsigma}$; 19,28.

²⁷ Si el término $\overline{\text{I}\epsilon\rho\omicron\sigma\alpha\lambda\eta\mu}$ apareciese siempre abreviado tal vez podría pensarse en algo que parece bien admitido: que “Lucas usa el término *hierático* y *hebraizante*, $\overline{\text{I}\epsilon\rho\omicron\sigma\alpha\lambda\eta\mu}$, siempre que quiere atribuir *valor teológico* a Jerusalén como representación de la institución judía reservando el término *neutro* y *grecizante*, $\overline{\text{I}\epsilon\rho\omicron\sigma\acute{o}\lambda\upsilon\mu\alpha}$, para designar a la ciudad en sentido meramente *geográfico* y *profano*” (cf. J. RIUS-CAMPS, *El camino de Pablo a la misión de los paganos. Comentario lingüístico y exegético a Hch 13-28* [Madrid: Edic. Cristiandad, 1984], p. 19, nota 1; la larga nota, que ocupa las pp. 19-20, resume con suficiente claridad el *status quaestionis* sobre el sentido teológico de tal distinción). Sin embargo, el hecho de que no haya una norma fija de abreviación para $\overline{\text{I}\eta\rho\omicron\sigma\alpha\lambda\eta\mu}$, así como el hecho de que el ms. haya preferido en Lc 13,22 la lectura $\overline{\text{I}\epsilon\rho\omicron\sigma\alpha\lambda\eta\mu}$ (que tampoco abrevia) en referencia meramente geográfica, hace descartar una incidencia de tal distinción ideológica en la abreviación como tal. Véase también J. O’CALLAGHAN, “*Nomina sacra*” in *papyris Graecis*..., pp. 28-31.

- Abreviado: (Lc 5,17); 10,30; 13,33; 24,47.
 Sin abreviar: Lc 2,38; 6,17; 23,28.
 Lagunas: [24,13].
 Dat.: ιλημ (Ἱερουσαλήμ)
 Abreviado: Lc 9,31; *24,49²⁸.
 Sin abreviar: Lc 2,25; 2,43.
 Ac.: ιλημ (Ἱερουσαλήμ)
 Abreviado: Lc 2,41; 4,9; 9,51; 9,53; 13,4; 17,11; 24,52.
 Sin abreviar: Lc 2,45; *13,22²⁹; 21,20.
 Lagunas: [18,31]; [24,18]; [24,33].
 Voc.: ιλημ (Ἱερουσαλήμ)
 Abreviado: Lc 13,34^{bis}.

1.5. ΙΗΣΟΥΣ

No se registra en el ms. ningún caso sin abreviar. Puede decirse que, por encima incluso de θεός, es el nombre privilegiado para la abreviatura.

- Nom.: ις (Ἰησοῦς)
 Abreviado: Lc 2,21; 2,43; 2,52; 3,23; 4,1; 4,4; 4,8; 4,12; 4,14;
 4,35; *4,38³⁰; 5,10; (5,22); (5,31)³¹; 6,3; 6,9; *6,12³²; 7,6; 7,9;

²⁸ En una adición explicativa de ἐν τῇ πόλει, testimoniada en otros mss., tales como A C² D W Θ Ψ f^{1.13} 33 38 f q sy^{p,h} bo^{pt}:
 ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὑψους δύναμι
 ν.

²⁹ En sustitución de Ἱεροσόλυμα, sustitución que se encuentra también en los mss. A D W (Θ) Ψ 070 f^{1.13} 38 lat co:
 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰ
 ς Ἱερουσαλήμ [txt: Ἱεροσόλυμα].

³⁰ En una adición tras δὲ, que en los mss. que la testimonian ocupa un lugar distinto (A 565 al: tras συναγωγῆς):
 Ἄναστὰς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσήλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.

³¹ En 5,34, al final de los folios escritos por la segunda mano se omite, tras δὲ, el término Ἰησοῦς, al igual que se omite en A Θ Ψ 38 lat sy^{p,h}: ὁ δὲ [om. Ἰησοῦς] εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Μὴ δύνασθαι [txt: δύνασθε] τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφώνος... La lectura δύνασθαι parece ser propia del copista: infinitivo usado como imperativo, un caso importante, dado que si bien es muy frecuente su uso en griego antiguo (cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik* [München, 1950], p. 380; y muy especialmente A. MORESCHINI-QUATTORDIO, "L'uso dell'infinitivo e dell'imperativo in Omero e nella tradizione epigrafica", *Stud. Clas. Or.* 19-20 [1970-1971], pp. 347-358), en el NT es bastante exiguo, reduciéndose los ejemplos a dos casos en las cartas paulinas (Rom 12,15; Flp 3,16), junto a otros más discutidos (Lc 9,3; Hch 23,23-24; Tit 2,1-10), cf. F. BLASS - A.

*7,22³³; 7,40; 8,30; *8,38b³⁴; 8,39; 8,45; 8,46; *8,48³⁵; 8,50;
9,36; 9,41; 9,42; 9,47; 9,50; 9,58; *9,60³⁶; 9,62; *10,21³⁷;
10,30; 10,37; *10,38³⁸; *10,41³⁹; *13,2⁴⁰; *13,10⁴¹; 13,12;

-
- DEBRUNNER, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, transl. and revis. by ROBERT W. FUNK (Chicago - London: The University of Chicago Press, 1961; 5^a impr. 1973), § 389, pp. 196-197; C.F.D. MOULE, *An Idiom Book of New Testament Greek* (Cambridge, 1971), pp. 126-127.
- ³² En la adición de ó 'Ιησοῦς tras ὄρος, variante que parece ser propia de este ms.: Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξήλθεν [txt: ἐξελθεῖν αὐτὸν] εἰς τὸ ὄρος ὃ Ἰησοῦς προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. La variante ἐξήλθεν con la omisión de αὐτὸν se registra también en \mathfrak{N} lat (*exiit*).
- ³³ En la adición de ó 'Ιησοῦς ante εἶπεν, posiblemente por influjo de Mt 11,4, testimoniado también en \mathfrak{N} (lat): καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε.
- ³⁴ En la adición de ó 'Ιησοῦς ante λέγων, testimoniado también en A C W Θ f^{43} pm \mathfrak{N} lat: ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, 8.39' Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου... etc.
- ³⁵ En la adición de 'Ιησοῦς ante εἶπεν, testimoniado en C al: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, θάρσει [A C W Θ f^{43} \mathfrak{N} q sy^{p,h}] θύγατερ [\mathfrak{N} A C D Ξ Ψ f^{13} \mathfrak{N} | txt: Θυγάτηρ], ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
- ³⁶ En la adición de ó 'Ιησοῦς tras αὐτῷ, como en \mathfrak{N} latt (*dixitque ei Iesu*): εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
- ³⁷ En la adición de ó 'Ιησοῦς tras πνεύματι, omitido el calificativo τῷ ἀγίῳ, como aparece también en A C W Ψ 0115 f^1 \mathfrak{N} f q sy^h bo^{pl} (tras ἡγαλλ. en L N Θ f^{43} 33. 579. al c e ff² r¹ vg^{mss} sy^p): Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο [om. ἐν] τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς [om. τῷ ἀγίῳ] καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε... etc.
- ³⁸ En la adición de ó 'Ιησοῦς tras εἰσῆλθεν, una adición totalmente innecesaria a no ser que fuese en sustitución del precedente pronombre αὐτός, y que parece estar testimoniada sólo por este ms.: Ἐγένετο δὲ ἐν [A C D W Θ Ψ f^{13} \mathfrak{N} latt sy^{p,h} | txt: ἐν δὲ] τῷ πορεύεσθαι αὐτοῦς καὶ [A C W Θ Ψ f^{43} 33 \mathfrak{N} lat sy^h | om. txt] αὐτὸς εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τινὰ· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπ' ἐδέξατο αὐτόν.
- ³⁹ En sustitución de κύριος, cambiando además de posición, ante εἶπεν (εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος > ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ,) testimoniado también en A B* C D W Θ Ψ f^{13} \mathfrak{N} it sy^{s,p,h} bo, Bas: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ [A Θ^c Ψ f^{43} \mathfrak{N} | txt: θορυβάζῃ] περὶ πολλά.
- ⁴⁰ En la adición de ó 'Ιησοῦς ante εἶπεν, como testimonian también A D W Θ Ψ f^{13} 33 \mathfrak{N} it sy^s sa^{ms} bo^{pl}: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἄμαρτ ωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;
- ⁴¹ En la inserción de ó 'Ιησοῦς tras διδάσκων, variante que parece ser propia de este ms.: Ἦν δὲ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.

13,14; *13,15⁴²; 14,3; 17,17; 18,16; 18,19; 18,22; 18,24;
20,34; 22,48; 22,51; 22,52; 23,28; *23,42⁴³; 23,46.

Lagunas: [18,37]; [18,40]; [18,42]; [19,5]; [19,9]; [20,8]; [24,15].

Gen.: $\bar{\iota}\bar{\upsilon}$ (Ἰησοῦ)⁴⁴.

Abreviado: Lc 3,21; 5,8; (5,19); 7,3; 8,35; 8,41; *10,39⁴⁵; 23,26;
23,52; *23,55⁴⁶; 24,3.

Lagunas: [24,19].

Dat.: $\bar{\iota}\bar{\upsilon}$ (Ἰησοῦ)

Abreviado: Lc 6,11; 22,47.

Ac.: $\bar{\iota}\bar{\upsilon}$ (Ἰησοῦν)

Abreviado: Lc 1,31; 2,27; (5,12); 7,4; *7,19⁴⁷; 8,28; 8,35; 8,40;
9,33; 10,29; 19,35^{bis}; *22,54⁴⁸; *22,63⁴⁹; 23,8; 23,20; 23,25.

Lagunas: [19,3].

Voc.: $\bar{\iota}\bar{\upsilon}$ (Ἰησοῦ)

⁴² En sustitución de κύριος, como en D N Θ $f^{1.13}$ 2542 al vg^{mss} sy^{s.c.p} bo^{pl}: ἀπεκρίθη οὖν [txt: δέ] αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς [txt: κύριος] καὶ εἶπεν, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ...;

⁴³ En un cambio de vocativo (καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί...) a dativo mediante la inserción del artículo (καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ· μνήσθητί...), con lo que las palabras del así llamado “buen ladrón” comienza precisamente después de Ἰησοῦ. Al mismo tiempo, el buen ladrón se dirige a Jesús con otro vocativo (κύριε). De todo ello es testimonio los mss. A C² W Θ Ψ (070) $f^{1.13}$ 33 ℣ lat sy (sa^{mss} bo^{pl}): καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ· [txt: ἔλεγεν· Ἰησοῦ,] μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

⁴⁴ Es de notar que en Lc 3,29 el ms. ha sustituido el término Ἰησοῦ por el de Ἰωσή, lectura que se encuentra también en los mss. de la familia de ℣.

⁴⁵ En sustitución de κυρίου, *lectio* que tiene amplios testimonios, como P^{45.75} A B* C² W Θ Ψ $f^{1.13}$ 33 ℣ vg^{ms} sy^{s.h} sa^{mss} bo^{mss}: καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθήσασα παρὰ [-θήσασα] P⁴⁵ C³ D W Θ Ψ $f^{1.13}$ 33^{vid} ℣ | txt: παρακαθεσθείσα πρὸς] τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ [txt: κυρίου] ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

⁴⁶ Sustituyendo el pronombre αὐτοῦ, una variante que parece ser propia de este ms.: ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ [mss.: αὐτοῦ].

⁴⁷ En sustitución de κύριον, lectura testimoniada en ⚡ A W Θ Ψ $f^{1.13}$ ℣ it vg^{cl} sy bo: ἔπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν [txt: κύριον] λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

⁴⁸ En una extensión tras συλλαβόντες, que parece ser propia de este ms.: Συλλαβόντες οἱ στρατιῶται τὸν Ἰησοῦν [txt: om.: δὲ αὐτὸν] ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν [X (Γ) Δ (063) 0135 $f^{1.3}$ 131 ℣ pm] εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως.

⁴⁹ Reemplazando al pronombre αὐτὸν, como los mss. A W Γ Δ Θ 063 $f^{1.13}$ pm: Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν [txt: αὐτὸν] ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες.

Abreviado: Lc 4,34; 8,28; 17,13; 23,42.
Lagunas: [18,38].

1.6. ΙΣΡΑΗΛ

Indeclinable y, por tanto, la misma abreviatura en todos los casos), siempre aparece abreviado.

Gen.: $\overline{\iota\eta\lambda}$ (Ἰσραήλ)

Abreviado: Lc 1,16; 1,54; 1,68; 2,25; 2,32; 22,30.

Dat.: $\overline{\iota\eta\lambda}$ (Ἰσραήλ)

Abreviado: Lc 2,34; 4,25; 4,27; 7,9.

Ac.: $\overline{\iota\eta\lambda}$ (Ἰσραήλ)

Abreviado: Lc 1,80.

Lagunas: [24,21].

1.7. ΚΥΡΙΟΣ

En singular siempre aparece abreviado, incluso dos veces en segunda mano. Sin embargo, los dos casos del plural no están abreviados.

Singular

Nom.: $\overline{\kappa\varsigma}$ (κύριος)

Abreviado: 1,28; 1,32; 1,58; 1,68; 2,11; 2,15; 6,5; 7,13; 10,1; 11,39; 12,37; 12,42^{bis}; 12,43; 12,45; 12,46; 14,23; 16,3; 16,8; 17,6; 18,6; 19,31; 19,34; 20,13; 20,15; 20,42; *22,31⁵⁰; 22,61; *23,34⁵¹.

Lagunas: [Lc 1,25]; [24,34].

Gen.: $\overline{\kappa\upsilon}$ (κυρίου)

Abreviado: Lc 1,6; 1,9; 1,11; 1,15; 1,38; 1,43; 1,45; 1,66; 1,76; 2,9^{bis}; 2,23; 2,24; 2,26; 2,39; 3,4; 4,18; 4,19; (5,17) 10,2;

⁵⁰ Introduciendo un nuevo dicho de Jesús, como se testimonia también en \aleph A D W Θ Ψ $f^{1.13}$ \mathfrak{M} lat(t) sy^{(c.p).h} (bo^{mss}): $\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\upsilon\ \delta\acute{\epsilon}\ \acute{\omicron}\ \kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma$, Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξηγήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σίτον.

⁵¹ En sustitución de Ἰησοῦς en un versículo admitido con reparos por la crítica (cf. B.M. METZGER, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* [Stuttgart: United Bible Societies, 1971], p. 180), sustitución que parece ser propia de este ms.:

ὁ δὲ κύριος [txt:

Ἰησοῦς] ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιούσιν.

12,47; 13,35; 16,5; 19,38; 22,61; 24,3.

Dat.: $\overline{\kappa\omega}$ (κυρίω)

Abreviado: Lc 1,17⁵²; 2,22; 2,23; *2,38⁵³; 14,21; 16,5; 17,5; 20,42.

Ac.: $\overline{\kappa\nu}$ (κύριον)

Abreviado: Lc 1,16; 1,46; 4,8; 4,12; 10,27; 12,36; 20,37; 20,44.

Lagunas: [19,8].

Voc.: $\overline{\kappa\epsilon}$ (κύριε)

Abreviado: Lc 5,8; (5,12); 6,46^{bis}; 7,6; 9,54; *9,57⁵⁴; 9,59; 9,61;
10,21; 10,40; 11,1; 12,41; 13,8; 13,23; 13,25^{bis55}; 14,22; 17,37;
19,16; 19,18; 19,20; 9,25; 22,33; 22,38; 22,49; *23,42⁵⁶.

Lagunas: [10,17]; [18,41]; [19,8].

Plural (Sin abreviar)

Nom. (κύριοι): Lc 19,33.

Dat. (κυρίοις): Lc 16,13.

1.8. MHTHP

Sólo en singular, siempre aparece abreviado.

Nom.: $\overline{\mu\eta\rho}$ (μήτηρ)

Abreviado: Lc 1,43; 1,60; 2,33⁵⁷; 2,48; 2,51; 8,19; 8,20; 8,21;
12,53.

Gen.: $\overline{\mu\rho\varsigma}$ (μητρός)

Abreviado: Lc 1,15.

Dat.: $\overline{\mu\rho\iota}$ (μητρί)

⁵² En el ms. abreviado, aunque incorrectamente como un genitivo ($\overline{\kappa\nu}$).

⁵³ En sustitución de $\overline{\theta\epsilon\omega}$, como otros mss., tales como A Θ 053. 0130 ^{f^{1.13} pm} syr^{s-p} sa bo^{pl}: καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνωμολογείτο τῷ κυρίῳ [txt: $\overline{\theta\epsilon\omega}$] καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.

⁵⁴ En un vocat. añadido al final del versículo, adición que se encuentra también en A C W Θ Ψ ^{f^{1.13} 33} 070 (om. b) f q sy^{p,h} bo^{ms}: ἐγένετο δὲ [A (D) W Ψ ^{f^{1.13}} 070 lat sy^h i txt: καὶ] πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὃ που [om. ἐάν] ἀπέρχῃ, κύριε.

⁵⁵ Repetido dos veces el vocativo, posiblemente por influjo de Mt 18,22, como en A D W Θ Ψ 070 ^{f^{1.13}} 070 070 it sy^{c-p,h} bo^{pl}: καὶ ἄρξησθε ἕξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

⁵⁶ Ver *supra*, nota 43.

⁵⁷ Véase también *infra*, nota 64.

Abreviado: Lc 7,12; 7,15; *12,53⁵⁸.

Ac.: $\overline{\mu\rho\alpha}$ (μητέρα)

Abreviado: Lc 2,34; 8,51; 14,26; 18,20.

1.9. ΟΥΡΑΝΟΣ

Se observa una fluctuación tanto en singular como en plural: frente a 25 casos (+ 1 en segunda mano) del singular, no abrevian 6 casos; en plural, sin embargo, está más compensado: 3 casos abreviados y 3 sin abreviar.

Singular

Nom.: $\overline{\sigma\upsilon\nu\omicron\varsigma}$ (οὐρανός)

Abreviado: Lc 4,25; 21,33.

Gen.: $\overline{\sigma\upsilon\nu\omicron\upsilon}$ (οὐρανοῦ)

Abreviado: Lc 8,5; 9,54; 9,58; 10,18; 10,21; 11,13; 11,16; 12,56; 13,19; 17,29; 20,5; 21,11.

Sin abreviar: Lc 3,22; 20,4; *22,43⁵⁹.

Lagunas: [10,15].

Dat.: $\overline{\sigma\upsilon\nu\omega}$ (οὐρανῶ)

Abreviado: *Lc 11,2⁶⁰; 15,7.

Sin abreviar: Lc 6,23; 19,38.

⁵⁸ Dat. en el ms. en vez de acus. (μητέρα), con la intención de unificar la regencia de la prep. ἐπί, iniciada en la expresión ἐπί πατρί, de ahí la presencia también del dat. θυγατρί, y la omisión de los artículos, aunque el final de la frase (πενθερά... ἐπί τὴν πενθεράν) ha quedado sin tales cambios. Lo mismo sucede en A (W) Ψ f^{13} 33 \mathfrak{M} , tradición que sigue este ms.: *διαμερισθήσεται* [txt: - θήσονται] πατήρ ἐπὶ υἱῶ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρί [txt: τὴν θυγατέρα] καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί [txt: τὴν μητέρα], πενθερά ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

⁵⁹ En la larga inserción que sigue a Lc 22,42, que algunos editores, como Nestle-Aland, dejan entre paréntesis en el texto: ἄφθη δὲ αὐτῶ ἄγγελος ἀπ'ουρανοῦ ἐνισχύων αὐτον, inserción ampliamente testimoniada en la tradición manuscrita: \mathfrak{N}^{*2} D L Θ Ψ 0171 f^1 \mathfrak{M} lat sy^{c.p.h} bo^{pt}; Ju Ir Hipp Eus Hier^{mss}, aunque otro conjunto importante de mss. lo suprimen, tales como el P⁷⁵ \mathfrak{N}^1 A B N T W 579. 1071*. l 844 pc f sy^s sa bo^{pt}, Hier^{mss}; f^{13} om. hic et pon. p. Mt 26,39.

⁶⁰ En una adición con la que el ms. intenta armonizar con Mt 6,10 (cf. *infra*, nota 63), armonización que comparten otros mss. como $\mathfrak{N}^{(*)}$ A C D W Θ Ψ 070 f^{13} 33^{vid} \mathfrak{M} it vg^s sy^{p.h} bo: *ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεινήθῃτω τὸ θέλημα σου* [ω] *]ς ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ γῆς.* [*γεινήθῃτω... σου* a vg^{mss} sabo^{mss}].

Ac.: οὐρανόν (οὐρανόν)

Abreviado: Lc 3,21; 9,16; 15,18; 15,21; 16,17; 17,24^{bis}; 18,13; 24,51.

Sin abreviar: Lc 2,15.

Plural

Gen.: οὐρανῶν (οὐρανῶν)

Abreviado: *Lc 18,24⁶¹.

Sin abreviar: *Lc 6,20⁶²; 21,26.

Dat.: οὐρανοῖς (οὐρανοῖς)

Abreviado: Lc 10,20; 18,22.

Sin abreviar: *Lc 11,2⁶³; 12,33.

1.10. ΠΑΤΗΡ

En singular, todos los casos —referidos o no a Dios— aparecen abreviados. En plural, sólo dos casos sin abreviar, frente a 5 casos abreviados⁶⁴.

Singular

Nom.: πατήρ (πατήρ)

Abreviado: Lc 1,67; 2,48; 6,36; 10,22^{bis}; 11,13; 12,30; 12,32; 12,53; 15,20; 15,22; 15,27; 15,28; 22,29.

Gen.: πατρός (πατρός)

Abreviado: Lc 1,32; 1,59; 2,49; 9,26; 10,22; 15,17; 16,27.

Lagunas: [24,49].

Dat.: πατρί (πατρί)

⁶¹ Reemplazando τοῦ θεοῦ, variante que parece ser propia de este ms. por influjo de Mt 19,23 (cf. *infra* Lc 6,20, nota siguiente): Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν, Πῶς δυσκόλως [ms δύσκολον]

οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν [txt: εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται]. La lectura de εἰσελεύσονται y su desplazamiento tras ἔχοντες está también en otros mss.: A W Θ 078^{f.13} 33^{vid} 38^{it} sy^{c.p.h} co.

⁶² Reemplazando τοῦ θεοῦ, por influjo de Mt 5,3 (cf. *supra* Lc 18,24): Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν [txt: τοῦ θεοῦ].

⁶³ En una adición con la intención de armonizar con Mt 6,9 (cf. *supra*, nota 60), armonización que comparten los mss. A C D W Θ Ψ 070^{f.13} 33^{vid} 38^{it} sy^{c.p.h} co; ἡμῶν L pc: Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.

⁶⁴ Nótese que en 2,33, la expresión ὁ πατήρ αὐτοῦ es reemplazada en el ms. por el de Ἰωσήφ, traspassando el pronombre αὐτοῦ tras μήτηρ, como en (A) Θ (Ψ)^{f.13} 33 38^{it} vg^{mss} sy^{p.h} bo^{pl}: καὶ ἦν Ἰωσήφ [txt: ὁ πατήρ αὐτοῦ] καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

Abreviado: Lc 1,62; 9,42; 12,53; 15,12; 15,29.

Ac.: $\overline{\pi\rho\alpha}$ (πατέρα)

Abreviado: Lc 1,73; 3,8; 8,51; 9,59; 11,11; 14,26; 15,18; 15,20; 18,20.

Voc.: $\overline{\pi\epsilon\rho}$ (πάτερ)⁶⁵

Abreviado: Lc 10,21^{bis66}; 11,2; 15,12; 15,18; 15,21; 16,24; 16,27; 16,30; 22,42; 23,34; 23,46.

Plural

Nom.: $\overline{\pi\rho\epsilon\varsigma}$ (πατέρες)

Abreviado: Lc 6,23; 11,47

⁶⁵ A excepción de 10,21b en que se usa el nominativo con función de vocativo (véase nota siguiente), siempre usa, en vez de la abreviatura $\overline{\pi\epsilon\rho}$, el fonema π+as de pica.

⁶⁶ En 10,21b, en lugar del voc. $\overline{\pi\alpha\tau\epsilon\rho}$ (cf. 10,21a), emplea la forma del nominativo con valor de vocativo ($\nu\alpha\iota$, \acute{o} πατήρ [= $\overline{\pi\eta\rho}$]), en este caso articulado. La función vocativa del nominativo, con o sin artículo, cuyo uso en clásico es bien conocido desde Homero (cf. por ejemplo, *Il.* 3,276-8; *Od.* 17,415; *Ar. Ra.* 521; *Xen. Cyr.* III,3,20; cf. J. HUMBERT, *Syntaxe Grecque* [París, ³1972], §§ 414-415. 496-497, pp. 252-252. 294-295; véase también entre otros: A.C. MOORHOUSE, *The Syntax of Sophocles* [Leiden, 1982], pp. 22-25), parece ser más bien en el NT un influjo semítico: “in hebraico enim nominativus cum articulo est unicus modus exprimiendi vocativum, cui in aramaico correspondet status emphaticus” (M. ZERWICK, *Graecitas Biblica* [Romae: PIB, ⁴1960, § 34 [23], p. 11; véase también § 33 [22]). No pocos son los ejemplos en el NT, sobre todo con nombres familiares (πατήρ, υἱός, θυγάτηρ, ἀδελφός, παῖς), pero también con otros (θεός, κύριος...). Así, por ejemplo, en el AT (LXX): 3 Re 17,18.20.21; 18,26; Bar 4,5; Am 5,25; Ag 2,4; Zac 3,8; y en el NT: Mt 9,27 (cf. Mc 10,47); 11,26; 20,30.31; Mc 5,34.41; 9,25; 14,36; 15,34; Jn 12,15; 13,13; 17,21.24.25; 20,28; Hch 7,2.42; 13,10.16.41; Rom 8,15; Gál 4,6; Col 3,18-22; Heb 1,8; Sant 5,1; Ap 6,10; 12,12; 15,3.4.6.10.13; 18,20. Los mss. se dividen en todos los casos entre quienes aceptan la forma del nominativo en lugar del vocativo, y al revés. Pero, en realidad, el comportamiento de los mss. es generalmente ambiguo. Tal es, por ejemplo, el caso de nuestro ms. de Lc: el uso del vocativo (cf. $\overline{\theta\upsilon\gamma\alpha\tau\epsilon\rho}$ 8,48; $\overline{\pi\alpha\tau\epsilon\rho}$ 10,21a; 11,2; 15,12.18.21; 16,24.27.30; 22,42.34.46) mantiene una proporción semejante a la del nominativo (cf. 1,45; 6,20.21.25; 8,54; 10,21b; 11,39; 12,20.32; 18,11.13). Para el AT, cf. F.C. CONYBEARE - ST.G. STOCK, *A Grammar of Septuagint Greek* (Boston, 1905; reimpr. Grand Rapids, Mich. 1980), § 50, pp. 37-38. H.ST.J. THACKERAY, *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint*, vol. I, y único (Cambridge, 1909), p. 145, donde sólo apunta el tema con la esperanza de tratarlo en el vol. de sintaxis que, desgraciadamente, no llegó a realizar. Para el NT, además de M. ZERWICK (cit. *supra*) y F. BLASS - A. DEBRUNNER (*A Greek Grammar...*, § 147, pp. 81-82), puede verse, entre otros: F.-M. ABEL, *Grammaire du Grec Biblique* (Paris, ²1927), p. 167 (g); J.C. DOUDNA, *The Greek of the Gospel of Mark* (Philadelphia, 1961), pp. 13-14; C.F.D. MOULE, *An Idiom Book of New Testament Greek* (Cambridge, ²1971), pp. 31-32.

Sin abreviar: Lc 6,26.

Gen.: $\overline{\pi\rho\omega\nu}$ (πατέρων)

Abreviado: Lc 1,17; 1,72; 11,48.

Ac. (πατέρας sin abreviar): Lc 1,55.

1.11. ΠΝΕΥΜΑ

En singular todos los casos están abreviados, estén referido al Espíritu Santo o a Satanás o a un fantasma (con sentido negativo). En plural, siempre en sentido negativo (“espíritu inmundo”) se observa alguna fluctuación: dos casos sin abreviar frente a cuatro casos abreviados:

a) *Referido al Espíritu Santo* (τὸ π. τὸ ἅγιον). Sólo en singular.

Nom.: $\overline{\pi\nu\alpha}$ (πνεῦμα)

Abreviado: Lc 1,35; 1,47; 2,25; 4,18; 8,55.

Gen.: $\overline{\pi\nu\varsigma}$ (πνεύματος)

Abreviado: Lc 1,15; 1,41; 1,67; 2,26; 4,1; 4,14; *9,55⁶⁷.

Dat.: $\overline{\pi\nu\iota}$ (πνεύματι)

Abreviado: Lc 1,17; 1,80; 2,27; *2,40⁶⁸; 3,16; 4,1; 8,29; 9,42; 10,21.

Ac.: $\overline{\pi\nu\alpha}$ (πνεῦμα)

Abreviado: Lc 3,22; 11,13; 12,10; 12,12; 23,46.

b) *Referido al Satanás o espíritu inmundo* (τὸ π. τὸ ἀκάθαρτον). Aparece tanto en singular como en plural.

Singular

Nom.: $\overline{\pi\nu\alpha}$ (πνεῦμα)

Abreviado: Lc 9,39; 11,24 (τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα).

Ac.: $\overline{\pi\nu\alpha}$ (πνεῦμα)

Abreviado: Lc 4,33 (ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου); 13,11 (πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας).

Plural

⁶⁷ Véase el texto en nota 16.

⁶⁸ En una adición testimoniada también por A Θ Ψ f¹³ 33 ℵ aur f q (r¹) sy^{p,h} bo^{mss}, (Eph): Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληροῦμενον σοφία ς [S* A D Θ f¹³ ℵ: txt σοφία],...

Nom.: $\overline{\pi\nu\alpha\tau\alpha}$ (πνεύματα)

Abreviado: Lc 10,20.

Gen.: $\overline{\pi\nu\alpha\tau\omega\nu}$ (πνευμάτων)

Abreviado: Lc 6,18 (ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων); Lc 7,21
(ἀπὸ... πνευμάτων πονηρῶν)⁶⁹.

Sin abreviar: Lc 8,2 (ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν).

Dat. (πνεύμασιν),

Sin abreviar: Lc 4,36 (ἐπιτάσσει ἀκαθάρτοις πνεύμασιν).

Ac.: $\overline{\pi\nu\alpha\tau\alpha}$ (πνεύματα)

Abreviado: Lc 11,26
(παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότητα).

c) *Referido a un espíritu o fantasma* (πνεῦμα). Sólo en singular.

Nom.: $\overline{\pi\nu\alpha}$ (πνεῦμα)

Abreviado: 24,39.

Lagunas: [Lc 24,37].

1.12. $\overline{\Sigma\tau\alpha\gamma\rho\sigma}$ y el verbo $\overline{\Sigma\tau\alpha\gamma\rho\omega}$

a) El sustantivo $\overline{\sigma\tau\alpha\upsilon\rho\acute{\sigma}}$, siempre aparece abreviado en los tres casos:

Ac.: $\overline{\sigma\tau\rho\nu}$ (σταυρόν)

Abreviado: Lc 9,23; 14,27; 23,26.

b) El verbo $\overline{\sigma\tau\alpha\upsilon\rho\acute{\omega}}$ es la única palabra en que los casos sin abreviar (3 casos) superan a los abreviados (2 casos). Nótese que el trazo horizontal superpuesto sólo cubre las letras que se refieren propiamente a la contracción (-τρ-).

Abreviado: Lc 23,33 (ἐ $\overline{\sigma\tau\rho\omega}$ σαν = ἐσταύρωσαν)⁷⁰; Lc 24,7
($\overline{\sigma\tau\rho\omega}$ θηται = σταυρωθήναι)⁷¹.

Sin abreviar: Lc 23,21^{bis} (σταύρωσον, σταύρωσον)⁷²; Lc 23,23

⁶⁹ La abreviatura en este caso es $\overline{\pi\nu\omega\nu}$, en vez de $\overline{\pi\nu\alpha\tau\omega\nu}$.

⁷⁰ La misma abreviación en P⁷⁵, cf. J. O'CALLAGHAN, *Nomina sacra in papyris Graecis...*, p. 63.

⁷¹ También esta misma abreviación se encuentra en P⁷⁵, cf. J. O'CALLAGHAN, *Nomina sacra in papyris Graecis...*, p. 65.

⁷² El ms., como en A L Θ Ψ ^{f.13} 38 (un sólo imperat. en W 0250 it bo^{ms}), prefiere el imperat. aor. (cf. Mc 15,13) al imperat. pres. (σταύρου, σταύρου), que encontramos en textos importantes como P⁷⁵ 8 B D 070.

(σταυρωθῆναι).

Lagunas: [Lc 24,20 ἐσταύρωσαν]

1.13. *Los sustantivos de la familia de ΣΩΙΖΩ*

Los sustantivos de la familia de σῶζω aparecen abreviados en todos los lugares. Tres son estos sustantivos: σωτήρ, σωτηρία y σωτήριον. De éstos, sólo el primero es considerado *nomina sacra* en los estudios de papiros.

a) σωτήρ

Nom.: σηρ (σωτήρ)

Abreviado: Lc 2,11.

Dat.: σρι (σωτηρί)

Abreviado: Lc 1,47.

b) σωτηρία

Nom. Laguna: [Lc 19,9].

Gen.: ριας (σωτηρίας)

Abreviado: Lc 1,69; 1,77.

Ac.: ριαν (σωτηρίαν)

Abreviado: Lc 1,71.

c) σωτήριον

Ac.: ριον (σωτήριον)

Abreviado: Lc 2,30; 3,6.

1.14. ΥΙΟΣ

Abreviado siempre en singular (61 casos), mientras que nunca se abrevia en plural (11 casos), ni siquiera por la segunda mano (5,34).

Singular

Nom.: υς (υἱός)⁷³

Abreviado: Lc 1,32; 1,35; 3,22; 3,23; 4,3; 4,9; 4,22; 4,41; (5,24);

⁷³ En los siguientes ejemplos no se incluye 14,5, dado que en el ms. el término υἱός es reemplazado por el de ὄνος, *asno*, como se encuentra también en otros mss. de la misma tradición que éste [⊗ K L Ψ f^{1.13} 33. 579. 892. 1241. 2542 *al lat* (sy^o) bo; ὄνος υἱός Θ (sy^o): και... εἶπεν, Τίνος ὑμῶν ὄνος [txt: υἱός † D: πρόβατον] ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖτε [txt: πεσεῖται], και οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

6,5; 7,12; 7,34; 9,26; 9,35; 9,44; *9,55⁷⁴; 9,58; 10,6; 10,22^{ter};
11,11; 11,30; 12,8; 12,40; 12,53; 15,13; 15,19; 15,21^{bis}; 15,24;
15,25; 15,30; 17,24; 17,30; 18,8; 20,44; 22,22; 22,69; 22,70;
*23,35⁷⁵.

Lagunas: [19,9]; [19,10].

Gen.: υἱῷ (υἱοῦ)

Abreviado: Lc 6,22; 17,22; 17,26; 21,36⁷⁶.

Dat.: υῶ (υἱῶ)

Abreviado: Lc 12,53⁷⁷.

Lagunas: [18,31].

Ac.: υν (υἱν 2,7) (υἱόν)

Abreviado: Lc 1,13; 1,31; 1,36; 1,57; 2,7; 3,2; 9,22; 9,38; 9,41;
12,10; 20,13; 20,41; 21,27; 22,48; 24,7.

Plural (Sin abreviar)

Nom. (υἱοί): Lc 6,35; 11,19; 16,8; 20,34; 20,36^{bis}.

Gen. (υἱῶν): Lc 1,16.

Ac. (υἱούς): Lc 5,10; (5,34); 15,11; 16,8.

1.15. ΧΡΙΣΤΟΣ

Este término siempre aparece abreviado (13 casos).

Nom.: Χ̄Σ (Χριστός)

Abreviado: Lc 2,11; 3,15; *4,41⁷⁸; *17,23⁷⁹; 22,67; 23,35; 23,39.

Ac.: χ̄ν (Χριστόν)

Abreviado: Lc 2,26; 4,41; 9,20; 20,41; 23,2; 24,46

⁷⁴ Véase el texto en nota 16.

⁷⁵ En una adición, tras Χριστός, que también se encuentra en P⁷⁵ (070) f³ l 844 pc sy^h co Eus (en otros mss. [B, D] pueden verse otras lecturas en que también aparece υἱός):

λέγοντες, ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

⁷⁶ Por error, el ms. tiene escrito τοῦ υἱῶ (= τοῦ υῶ), en vez de τοῦ υἱοῦ.

⁷⁷ Véase en nota 13 el dat. abreviado (en lugar del gen.) por error del copista.

⁷⁸ En la adición de ὁ χριστός, antes de εἶ, y que también se testimonia en A Q Θ Ψ 0102 f¹⁻¹³ 31 f q sy^{ph} bo^{pt}: ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα [✠* κρᾶζοντων] B C K L N Θ Ξ Ψ f¹ 33. 565. 579. 892. 1241. 1424. 2542. l 844. l 2211 pm¹ t^{xt}: κραυγάζοντα καὶ λέγοντα] ὅτι Σὺ εἶ ὁ χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

⁷⁹ En una adición, como se encuentra también en K 2542 pc: καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ἄδε· ἦ, Ἴδου ἐκεῖ ὁ χριστός [t^{xt}: Ἴδου ἐκεῖ· ἦ, Ἴδου ᾧδε]: μὴ ἀπέληθε μηδὲ διώξητε.

Lagunas: [24,26].

2. Resumen

Como resumen, se presenta a continuación el siguiente cuadro en el que se considera, con interés fundamentalmente estadístico, las frecuencias de las palabras así llamadas *nomina sacra*, según hayan sido abreviadas o no, sin hacer distinción entre primera y segunda mano. Se distingue, sin embargo, entre singular y plural, dado que en algunos casos parece determinante por representar una norma general. Se añaden también las posibles⁸⁰ *lacunae* del texto, que nos hacen ver con mayor precisión lo completo que resulta este manuscrito para el presente estudio.

Sorprende, ante todo, la ingente cantidad de abreviaturas de las que han sido objeto los *nomina sacra* en este manuscrito de mitad del s. XI: 647 casos abreviados frente a sólo 51 sin abreviar⁸¹, una cantidad que se hace más relevante si se compara con otros mss.⁸²

⁸⁰ “Posibles” por cuanto resulta difícil precisar la frecuencia real de los términos, dado que en algún caso podrían haber sido añadidos respecto al *textus receptus*, o bien han podido ser omitidos por el ms. o reemplazados por otros. El cálculo que aquí se hace es, por tanto, aproximativo.

⁸¹ Las lagunas del ms. suponen sólo una cantidad muy exigua, poco significativa, no sólo respecto a la frecuencia total de cada una de las palabras, sino también respecto al conjunto del evangelio de Lc. De hecho, sólo 44 casos en total quedan sin poderse verificar, frente a los 698 casos comprobados.

⁸² Así, por ejemplo, el *Codex Bezae Cantabrigiensis* (= D), de los s. VI-VII, por lo que se refiere a Lc, sólo presenta las abreviaturas de los siguientes *nomina sacra*: θεός, Ἰησοῦς, κύριος, χριστός y, con excepciones, πνεῦμα (abreviado, catorce casos: Lc 1,41.47; 2,25.26.27; 4,1^{bis}.14.18.33; 12,10.12; 13,11; 24,39; no abreviado, diecinueve casos: Lc 1,15.17.35.67.80; 3,16.22; 4,36; 6,18; 7,21; 8,2.55; 9,39.42.55; 10,21; 11,24.26; 23,46; respecto a 10,20; 11,13 y 24,37, el Codex Bezae ofrece otra lectura distinta, en la que no aparece esta palabra) y πατήρ, que se encuentra abreviado solamente dos veces, ambas en gen. (πρς) y referido a Dios: 2,49 y 9,26. Conviene observar, por último, que la palabra Ναζαρέθ también aparece abreviada, aunque sólo una vez y sin trazo horizontal encima de la palabra: 2,51 ναρεθ (cf. sin abreviar en 2,4.39; 4,16; omitido en 1,26). Puede verse una copia del ms. en A. AMMASSARI (ed.), *Bezae Codex Cantabrigiensis. Copia esatta del manoscritto onciale greco-latino dei quattro Vangeli e degli Atti degli Apostoli...* (Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 1996), pp. 378-583, en que se observan con claridad las palabras abreviadas, todas con el trazo horizontal sobre las letras, bien en los así llamados *nomina sacra*, bien en otras abreviaturas, además de los numerales (ἑνδεκα = ιᾱ, δώδεκα = ιβ̄, etc.). Es de observar que el codex Bezae nunca abrevia el término πνεῦμα en pl., y no porque esté referido al “espíritu inmundo” o Satanás. Al igual que en nuestro ms. de Lc, la abreviación o no de πνεῦμα, no depende en modo alguno de que esté referido al πν. τὸ ἄγιον o al

<i>Nomen sacrum</i>	<i>abreviado</i>		<i>sin abreviar</i>		<i>frec.total en el Ms</i>	<i>Posibles lagunas</i>
	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>	<i>sg.</i>	<i>pl.</i>		
1. ἄνθρωπος	67	19	7	7	100	4
2. Δαυ(ε)ΐδ	11				11	2
3. θεός	115				115	7
4. Ἱερουσαλήμ	15		8		23	5
5. Ἰησοῦς	93				93	10
6. Ἰσραήλ	11				11	1
7. κύριος	98		2		100	6
8. μήτηρ	17				17	
9. οὐρανός	25	3	6	4	38	1
10. πατήρ	47	5	1		53	1
11a). πνεῦμα (+)	26				26	
b). πνεῦμα (-)	4	4	2		10	
c). πνεῦμα (-)	1				1	1
12a). σταυρός	3				3	
b). σταυρώ	2		3		5	1
13a). σωτήρ	2				2	
b). σωτηρία	3				3	1
c). σωτήριον	2				2	

πν. τὸ ἀκάθαρτον (cf. en D: Lc 4,33 y 13,11 frente a 9,39 y 11,24). Tampoco en los papiros de los primeros ocho siglos. Igualmente hay que decir del *Codex Vaticanus* (B): en el NT solamente abrevia, y no siempre, θεός, Ἰησοῦς, κύριος, πνεῦμα Χριστός, mientras que en el texto del AT también se encuentran abreviados algunas veces ἄνθρωπος, Ἰσραήλ, Ἱερουσαλήμ. Sobre el *Codez Bezae* es importante la colección de estudios editados por D.C. PARKER — C.-B. AMPHOUX (eds.), *Codex Bezae. Studies from the Lunel Colloquium, June 1994* (Leiden-New York-Köln: E.J. Brill, 1996).

Nomen sacrum	abreviado		sin abreviar		frec.total en el Ms	Posibles lagunas
	sg.	pl.	sg.	pl.		
14. υἱός	61		11		72	3
15. Χριστός	13				13	1
Total	616	31	24	27	698	44

Conclusiones

1. Respecto a la forma de abreviación:

Todas las abreviaturas de *nomina sacra* que aparecen en este ms. de Lc del s. XI se hacen exclusivamente por *contracción*⁸³, como ya parece haberse impuesto como norma en los papiros de los s. IV-VIII⁸⁴. Todas llevan además como signo una línea horizontal sobre las letras de la contracción. No aparecen abreviaturas de *nomina sacra* por suspensión ni por contracción-suspensión, como sucede en los papiros del s. III⁸⁵.

En el ms. aparecen, sin embargo, otras abreviaciones que no pertenecen a la lista tradicional de “*nomina sacra*”⁸⁶. La principal es la

⁸³ Bien sea escribiendo sólo la primera letra y la última (θεός, Ἰησοῦς, κύριος, υἱός, χριστός), bien las dos primeras y la última (Δαυίδ, πνεῦμα en sg.), bien la primera y las dos últimas (Ἰσραήλ, μήτηρ, πατήρ, σωτήρ), bien la primera letra y la última sílaba (Ἰηρουσαλήμ, σωτηρία, σωτήριον), o bien la primera sílaba y la última (ἄνθρωπος, οὐρανός), o las primeras letras y las últimas (πνεῦμα en pl., σταυρός, σταυρόω).

⁸⁴ Cf. J. O'CALLAGHAN, “Consideraciones sobre los *nomina sacra*”, p. 320.

⁸⁵ Cf. J. O'CALLAGHAN, *Nomina sacra in papyris Graecis...*, pp. 75-81. Hasta el s. III todos los *nomina sacra* se abrevian por contracción, a excepción de tres palabras que admiten otra posibilidad: ἰησοῦς que admite también la abreviación por suspensión para todos los casos de la declinación (ἰη), cf. pp. 48-49; σταυρος, que en sus formas verbales admite también la contracción-suspensión (ἐστρω, στρωσω), cf. p. 64; y χριστος, que también abrevia por suspensión (χρ, indicando en los dos casos testimoniados un genitivo), cf. p. 69.

⁸⁶ J. O'CALLAGHAN, *Nomina sacra in papyris Graecis...*, pp. 36-39, da cuenta también de otras abreviaturas relacionadas con catorce palabras (en 17 casos) que no pertenecen a la lista tradicional de *nomina sacra*. Debo observar, sin embargo, que algunas de estas abreviaturas parecen ser más bien error del copista. Así, por ejemplo, en Heb 9,14, el P⁴⁶ ha escrito αἰμα (= αἶμα), que en realidad no es una abreviatura: el copista ha puesto el trazo horizontal sobre la palabra confundido indudablemente por la cercanía de χριστοῦ; similar es el caso de Jn 3,8 en el P⁷⁵: el

abreviación por *suspensión* del nombre propio Ἰωαννης (referido al Bautista)⁸⁷, que de las 24 veces que aparece en Lc⁸⁸, sólo una vez —en 7,22— se abrevia como Ιω̄ [= Ιω(άννη)]⁸⁹. Además de este nombre, en este ms. aparecen otras palabras que también se abrevian por suspensión. Así, el término τέ(λος),⁹⁰ que con frecuencia aparece a lo largo del ms. como indicación de final de perícopa, aparece unas veces abreviado y otras completo; y lo mismo sucede con el término ἀρ(χή), en el margen, con el que se indica con frecuencia el principio de perícopa⁹¹.

Pero, además, en nuestro ms., en las páginas de fechas posteriores, que han sido escritas por una segunda mano (cf. Lc 5,10b-34b), se observan diferentes abreviaturas que más bien pueden emparentarse con la taquigrafía. Entre estas abreviaturas, son aquí dignas de mención las que se hace para algunos casos del artículo griego: para el acus. fem. sing. τῆν (escrito con una τ con dos rayas encima)⁹², y para el gen. pl. τῶν, sea de un género u otro (escrito como τ̄)⁹³. El hecho

copista ha colocado el trazo horizontal sobre la forma verbal πνε̄ι (= πνε̄ι) confundido probablemente por la cercanía de la palabra πνε̄μα; en 1 Pe 2,3, el P⁷² presenta la abreviatura χρ̄ς para la palabra χρηστός, que ha leído posiblemente como si fuera χριστός. El caso de 1 Cor 2,14.15 y 3,1 en que la abreviatura π̄ς (generalmente usada para el gen. πνε̄ματος) cubre al mismo tiempo dos formas adjetivales (πνευματικός, πνευματικοῖς) y un adverbio (πνευματικῶς), tal vez podría interpretarse como intento de recurrir al sustantivo en lugar del adj. y adv.

⁸⁷ Por analogía con τη̄(σους), μω̄(σης) y η̄σ̄(αιας), la suspensión de ιω(αννης) no es en modo alguno frecuente en los papiros de los primeros siete siglos. Cf. A.H.R.P. PAAP, *Nomina Sacra in the Greek Papyri...*, p. 114, quien ofrece un único ejemplo de tal abreviación, por lo demás sólo “probable”, en un papiro del s. V d.C. de la *Vita Mosis* de GREGORIO DE NIZA (B.K.T. VI. 5863 = Paap n° 339).

⁸⁸ Lc 1,13.60.63; 3,2.15.16.20; 5,33; 7,18^{bis}.20.22.24^{bis}.28.29.33; 9,7.9.19; 11,1; 16,16; 20,4.6. El nombre Ἰωάννης aparece siete veces más en Lc, referido al hijo de Zebedeo (Lc 5,10; 6,14; 8,51; 9,28.49.54; 22,8) y nunca abreviado.

⁸⁹ Una explicación de esta abreviatura por razones esticométricas no está suficientemente clara. Si se comparan otros lugares del ms. con similares características y situaciones, está claro que tal abreviatura no habría sido necesaria desde el punto de vista paleográfico.

⁹⁰ Con frecuencia el copista escribe la ε̄ superpuesta (encima de la τ) y con un tipo menor.

⁹¹ Tanto el principio como final de perícopa coincide con la indicación de los *cánones* de Eusebio, que el ms. va señalando al margen de la columna correspondiente al texto griego.

⁹² Un caso, en Lc 5,11: ἐπὶ τῆν γῆν. Sin embargo, no abrevia en 5,13 (ἐκτείνας τῆν χεῖρα) ni en 5,20 (ἰδὼν τῆν πίστιν).

⁹³ Dos casos: Lc 5,15: ἀπὸ τῶν ἀσθενῶν (= ἀσθενειῶν) y 5,33: οἱ τῶν Φαρισαίων. Sin embargo, no abrevia en 5, 19 (διὰ τῶν κεράμων) ni en

de que no en todos los lugares en que aparecen dichas formas del artículo se siga el mismo procedimiento de abreviación indica que no es una norma fija por parte del copista⁹⁴.

Conviene observar, además, que nuestro ms. de Lucas presenta una gran regularidad en el sistema de abreviación de los *nomina sacra*, lo que comporta además una gran definición de la forma: cada caso de la declinación (exceptuando naturalmente las palabras indeclinables: Δαυίδ, Ἰερουσαλήμ, Ἰσραήλ) tiene no sólo su propia abreviación, que la distingue de otros casos⁹⁵, sino también una única forma fija de abreviación para cada caso concreto. Sólo existe un ejemplo en que la abreviación del acus. sg. de υἱός (escrito 14 veces como υῦν) se separa de la norma general del ms. y presenta la forma υῖν (Lc 2,7)⁹⁶. Este hecho contrasta con la norma seguida en el s. III, donde un mismo caso puede estar representado en numerosas ocasiones por distintas formas⁹⁷, como también contrasta, aunque menos, con la norma

5,30 (μετὰ τῶν τελωνῶν). Significativo es a este respecto la abreviación de αὐτῶν realizada por la segunda mano en 5,25, en que la sílaba -τῶν la ha superpuesto, una vez abreviada como τ, sobre la última vocal del diptongo αυ.

⁹⁴ Entre otras abreviaturas o grafías taquigráficas, que aquí se evita detallar, nótese cómo la segunda mano ha abreviado en 5,12 πρόσωπον, a final de línea: πρόσωπ\.

⁹⁵ Naturalmente en el caso de ιησους, dado que algunos casos de la declinación (gen., dat. y voc.) tienen idéntica morfología, la abreviatura es también la misma (ιῦ) para esos casos. Lo mismo debe decirse de los casos morfológicamente idénticos del neutro πνεῦμα.

⁹⁶ En los papiros, hasta el s. III, se encuentran también con relativa frecuencia dobles formas de abreviación en la palabra υἱός tanto para el nom. (υῖς, υς), como para el gen. (υῖυ, υυ), y ac. (υῖν, υν), cf. J. O'CALLAGHAN, *Nomina Sacra in papyris...*, pp. 65-66. Esta duplicidad de formas en el término υἱός no parece observarse, sin embargo, en los papiros de los s. IV-VIII, que optan por la forma más breve (supresión de la ι).

⁹⁷ Recuérdese, por ejemplo, el uso de la abreviatura χρς (χριστος), que puede indicar no sólo el nominativo, sino también el dativo y el acusativo (cf. J. O'CALLAGHAN, *Nomina Sacra in papyris Graecis...*, pp. 68 y 80); o la de ιης (ιησους), que puede indicar el nominativo y el dativo (cf. p. 49), o la abreviación por suspensión ιη (cf. pp. 48-49), o incluso la abreviación ιην para indicar también el nominativo (cf. p. 51); o la de κς (κυριος) para indicar también el acusativo (cf. p. 52); o κυ para indicar el genitivo y también el vocativo (cf. pp. 52-53), etc. Las contracciones de mayor regularidad hasta el s. III son las de θεός y κύριος. Por lo que se refiere al influjo de la lengua latina en la abreviación de los *nomina sacra* conviene recordar que las formas ιης y χρς (en vez de ις y χς), muy presentes, por ejemplo, en el codex D, muestran no sólo su influencia latina, sino también el origen latino del propio copista. Cf. J. IRIGOIN, "L'écriture grecque du codex de Bèze", en D.C. PARKER — C.-B. AMPHOUX (eds.), *Codex Bezae. Studies from the Lunel Colloquium...* (Leiden-New York-Köln, 1996), p. 8; y la precisa respuesta, en la

seguida por los papiros de los s. IV-VIII⁹⁸.

2. Respecto al elenco de los *nomina sacra*:

Todas las palabras —sólo sustantivos, y el verbo σταυρώ— que formaban parte de la lista de los *nomina sacra* en los papiros de los primeros ocho siglos forman parte también ahora de la lista de este ms. del s. XI. Este hecho es significativo si se compara con otros códices. Recuérdese que para el *Codex Bezae Cantabrigiensis*, por ejemplo, la lista de *nomina sacra*, por lo que se refiere al evangelio de Lucas, quedaba reducida a sólo seis palabras⁹⁹.

Con respecto a los papiros griegos neotestamentarios de los s. IV-VIII presenta las siguientes semejanzas: abreviación de δαυίδ, μήτηρ, οὐρανός, σωτήρ, palabras que no se encuentran abreviadas en los papiros del s. III.

Vuelve a encontrarse en este ms. la abreviación de σταυρός y de las formas de σταυρώω, de las que también se encontraban testimonios papirologógicos hasta el s. III¹⁰⁰, pero de los que ya no se encuentran luego en los papiros de los s. IV-VIII¹⁰¹.

Por otra parte, este ms. de Lc tiene también en común con los papiros griegos del s. III lo siguiente: no abrevia el plural de υἱός; abrevia incluso los términos que indican todo lo contrario a la “sacralidad”, como son: ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος (Lc 6,45); y el término πνεῦμα indicando al “espíritu inmundo” (sg. 4,33:9,39; 11,24; 13,4; pl. 4,36; 6,18; 7,21; 8,2; 10,20; 11,26) o un fantasma (24,37.39).

3. Respecto al sentido y razón de la abreviación.

Por último, conviene advertir que el uso de las abreviaturas en los *nomina sacra* en este manuscrito no aporta datos convincentes para desvelar con seguridad la razón última de tales abreviaciones, y, por tanto, el sentido de las mismas. En esta cuestión, estamos todavía casi

última parte del volumen, de D.C. PARKER, “The Paleographical Debate”, p. 330.

⁹⁸ Recuérdese que todavía en los papiros de los s. IV-VIII pueden encontrarse para el gen. de πατήρ dos formas de abreviación: πρς y πρως (cf. J. O’CALLAGHAN, “*Nominum sacrorum* elenchus...”, p. 116); como también dos formas para el gen. y el dat. de πνεῦμα: πνως y πνς por una parte, y πνι y πτι por otra (cf. p. 118).

⁹⁹ Véase *supra*, nota 82.

¹⁰⁰ Cf. J. O’CALLAGHAN, *Nomina sacra in papyris Graecis...*, pp. 63-65.

¹⁰¹ Véase J. O’CALLAGHAN, “Consideraciones sobre los *nomina sacra*...”, pp. 317-318; “*Nominum sacrorum* elenchus...”, pp. 119-120; “Problemática sobre los *nomina sacra*”, p. 33.

al principio, y aún lejos de un esclarecimiento. Paap planteaba la cuestión con una precisión tal que todavía hoy conserva la misma novedad. Merece la pena citar todo el párrafo. Dice así:

“Thus the question as to where the origin of the usage of contracting the nomina sacra is to be found, still remains unanswered. Before attempting a solution of the problem we may well ask ourselves why only these particular 15 words are contracted. Again the answer is given by the material itself. The meanings of the nomina sacra are clearly connected; they are, so to say, technical terms of Christianity and spring from a common spiritual background. This applies to the original group of 4 or 6 contracted words as well as to the system as a whole. That at all time there have been writers and copyists who were aware of this relation between meaning and contraction, appears from the texts where contracted and full forms are used according to the meaning. But why is this coherent group marked off from other words, and why exactly by contraction? There is only one word which, in meaning closely related to the nomina sacra, is written in a way very similar to the contractions, viz. the Hebrew name of God. Does this mean that Traube’s theory is eventually justified? Certainly not. In this chapter we have shown that the evidence itself contradicts the theory. But quite apart from this there is no ground for supposing that the Jews should have applied the Hebrew manner of writing to the Greek word θεός and κύριος. The pronunciation of the words θεός and κύριος was not avoided, as was the case with the Hebrew name of God. They were pronounced precisely as they were written, and there was no real reason to characterize them by a particular writing”¹⁰².

En lo que más se ha avanzado ha sido en la crítica a la posición de Traube acerca del sentido de las abreviaciones¹⁰³. El hecho de que no haya una norma fija y rigurosa por parte del copista, a excepción de algunas palabras que siempre se abrevian en este ms. (Δαυίδ, θεός, Ἰησοῦς, Ἰσραήλ, μήτηρ, σταυρός, σωτήρ, χριστός), hacen desistir de construir una teoría más o menos teológica: ¿por qué

¹⁰²A.H.R.P. PAAP, *Nomina Sacra in the Greek Papyri...*, p. 123.

¹⁰³Paap dedicaba los dos primeros capítulos de su estudio (pp. 1-2 y 3 respectivamente) a criticar la teoría de Traube, y hoy es ya difícil que se acepte su punto de vista. Pueden verse también, con puntualizaciones muy acertadas, las observaciones de P.S. BROWN, “Concerning the Origin of the Nomina Sacra”, *Studia Papyrologica* 9 (1970), pp. 7-19.

sólo esas palabras y no otras también?¹⁰⁴. Así, por ejemplo, con el mismo pie de igualdad que ἄνθρωπος podrían haberse considerado *nomina sacra*, al menos en ciertas ocasiones, palabras como ψυχή, καρδία, o incluso σῶμα y σάρξ¹⁰⁵; o junto a πατήρ, μήτηρ, υἱός, podría haberse incluido θυγάτηρ¹⁰⁶; así como podría haber formado parte de estos *nomina* otras ciudades, con el mismo derecho que Ἱερουσαλήμ, como Ναζαρέθ, que una vez al

¹⁰⁴J. O'CALLAGHAN también se hacía esta pregunta en su obra "*Nomina sacra*" in *papyris Graecis...*, p. 26, n.28, y en su artíc. "Problemática sobre los *nomina sacra*", p. 35: "El problema que, en primer lugar, se propone es por qué se consideran y llaman *nomina sacra* estos quince y *solamente* estos quince nombres. Personalmente veo una notable incoherencia en la locución ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. En este caso, Ἰσραήλ se convierte en *nomen sacrum* a causa de βασιλεὺς, pero βασιλεὺς está incluido en la lista de los nombres sagrados, y, por consiguiente, no es *nomen sacrum*. Por otra parte, Jesús delante de Pilato se atribuyó, con plenísimo derecho, tal denominación (Jn 18,37). [...] ¿Por qué, con la misma o mayor razón que Ἰσραήλ y Ἱερουσαλήμ, no se consideran *nomina sacra* Μωϋσῆς, αἷμα [Χριστοῦ], etc.?" Pensar, además, en que la abreviatura es una forma de distinguir la palabra, como alguno ha propuesto, tampoco parece muy acertado, "pues a un nombre no se le da mayor categoría por suprimir algunas letras", como acertadamente afirma J. O'CALLAGHAN. En el mismo sentido se expresan otros autores. Cf. C.H. ROBERTS, "*Nomina Sacra: Origins and Significance*", en *Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt* (London-New York, 1979), pp. 40-41; B.M. METZGER, *Manuscripts of the Greek Bible...*, p. 37, n. 85. Conviene advertir que a veces, en algún papiro suelto, se encuentran nombres abreviados que podrían formar parte con todo derecho de los *nomina sacra*. Tal es el caso de las suspensiones Μω(υσης) o Μω(υσει), Ησ(αιας) [más dudoso Η(σαια)ς], y de las contracciones προφ(ητ)ας, βα(σι)λευσιν, επροφ(ητευ)σεν en el Papiro Egerton 2 (P. Lond. Christ. 1, Oxyrh., c. 150 d.C., que contiene un evangelio desconocido), cf. A.H.R.P. PAAP, *Nomina Sacra in the Greek Papyri*, pp. 113-115. Sin embargo, "el que un nombre se encuentre abreviado una o dos veces se diría que prueba muy poco: abreviaciones aisladas pueden deberse a error de un escriba incompetente", como dice J. O'CALLAGHAN, "Problemática sobre los *nomina sacra*", p. 35, n. 31, quien cita casos puestos en evidencia por algunos autores, como, por ejemplo, el de la confusión de ὄνοι ("asnos") transcrito por el copista de la *Historia animalium* de Aristóteles como ἄνθρωποι (cf. D'ARCY W. THOMPSON, "'Ονος: ἄνθρωπος", *The Classical Quarterly* 39 [1945], pp. 54-55).

¹⁰⁵De hecho, σάρξ aparece no abreviado, pero sí con el trazo horizontal sobre la palabra, en un papiro muy antiguo de alrededor del 200 d.C. (Chester B. Bibl. P. Fasc. III, Suppl. N.T. Aphroditopolis = Paap n° 14), así como en otro más tardío, del alrededor del s. VII (P. Lit. Lond. 205), "which twice has σᾶρξ̄, in the profane meaning" (PAAP, p. 114).

¹⁰⁶También ofrece PAAP un testimonio de abreviación de este nombre en un papiro de alrededor del s. V (P.S.I. II. 127. Sept. Oxyrh. = Paap n° 309) en que, "on the analogy of πᾶ and μᾶ, θᾶ (profane) appears" (PAAP, p. 114).

menos hemos encontrado abreviado en el código D¹⁰⁷; o haberse extendido la lista de títulos referidos a Jesús: διδάσκαλος, παράκλητος (cf. 1 Jn 2,1), y otros similares.

¿Por qué se excluye de esta lista términos que implican una evidente sacralidad como ἄγγελος?¹⁰⁸ ¿Y no podría decirse lo mismo de otras muchas palabras, como por ejemplo, ἀπόστολος, βασιλεία¹⁰⁹, εὐαγγέλιον, ὄνομα?

Pero, además, si se se acepta como *nomina sacra* el término πνεῦμα incluso en los casos en que denomina al espíritu inmundo, ¿por qué no se abrevian también palabras como διάβολος, δαίμων, δαιμόνιον, Σατανᾶς?

Sea como fuere, lo cierto es que ni siquiera la distinción entre uso sacro y profano de una determinada palabra, de las que forman la lista de los *nomina sacra*, aporta razones suficientes para catalogarla como tal. Las sutiles, si no forzadas, distinciones de O'Callaghan (*propiamente* sagrado; *inconscientemente* sagrado; *ambiguamente* sagrado; e *impropiamente* sagrado)¹¹⁰, tan repetidas en sus estudios, no sólo no son capaces de acotar con precisión la lista de tales *nomina*, y él mismo lo sabe¹¹¹, sino que ni siquiera esclarecen su fluctuoso comportamiento gráfico. Con frecuencia, en cualquier papiro o codice, como sucede también en nuestro ms. de Lucas, puede constatarse que un mismo *nomen sacrum* puede estar o no abreviado, no sólo en contextos dispares, sino también similares, y a veces tan próximos

¹⁰⁷Véase *supra*, nota 82.

¹⁰⁸Ya lo advertía Paap cuando dejaba constancia de una abreviación (ἀγγλους) de este nombre en una homilía contenida en P. Ox. XIII. 1603 (c. V-VI d.C.): “Quite justifiable is the contraction of ἄγγελος, as this word may indeed be considered a nomen sacrum” (*Nomina Sacra in the Greek Papyri...*, p. 114).

¹⁰⁹PAAP (p. 114) ofrece un ejemplo en un papiro tardío que “in the same text we also find written βλειᾶν (once, sacral) as well as βασιλείαν (once, sacral)”, y alude a otro ejemplo, ya referido por TRAUBE (p. 127), en un texto copto de alrededor del s. VII d.C.: βασλς.

¹¹⁰“*Proprie* sacrum; *inscite* sacrum; *ambigue* sacrum; *improprie* sacrum”. Cf. J. O'CALLAGHAN, *Nomina sacra in papyris Graecis...*, pp. 24 y 26; “*Nominum sacrorum* elenchus...”, pp. 100-101; “Consideraciones sobre los *nomina sacra...*”, p. 315, n. 5; “Problemática sobre los *Nomina Sacra*”, p. 23; *Introducción a la crítica textual del Nuevo Testamento* (Estella: Verbo Divino, 1999), p. 28.

¹¹¹Véase, por ejemplo, J. O'CALLAGHAN, “Problemática sobre los *Nomina Sacra*”, pp. 35-36. Al final del artículo confiesa que “después de tantas clases y trabajos dedicados con mis alumnos a los *nomina sacra*, me veo forzado a terminar mi presente estudio recordando que en toda esta cuestión sigo viendo más sombras que luces” (p. 36).

entre sí que no dejan de provocar perplejidad.

Por lo que se refiere a nuestro ms. de Lc, la lista de *nomina sacra* parece bien cerrada y, aun dentro de sus muchas fluctuaciones, bastante normalizada en su forma de abreviar, aunque en ningún modo rígida.